

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Gerhard Fink, Niklas Holzberg,
Rainer Nickel, Bernhard Zimmermann

C. PLINII SECUNDI

NATURALIS HISTORIAE

LIBRI XXXVII

Libri XXVI/XXVII

C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch – deutsch

Bücher XXVI/XXVII

Medizin und Pharmakologie:
Heilmittel aus dem Pflanzenreich



Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler

ARTEMIS & WINKLER

Titelvignette aus der Plinius-Ausgabe Venedig 1513

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet unter
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

2. Auflage 2007

© 2007 Patmos Verlag GmbH & Co. KG
Artemis & Winkler, Düsseldorf

© 1983 Artemis Verlag, München/Zürich
Alle Rechte vorbehalten.

Druck und Verarbeitung: Pustet, Regensburg
ISBN 978-3-7608-1606-7
www.patmos.de

INHALT

Buch 26

Inhaltsangabe des Plinius	7
Text (Winkler)	12
Übersetzung (König)	13

Buch 27

Inhaltsangabe des Plinius	117
Text (Winkler)	124
Übersetzung (König)	125

Anhang

Erläuterungen (König/Winkler)	
Buch 26	210
Buch 27	282
Zur Textgestaltung (Winkler)	334
Literaturhinweise (König)	351
Register (Winkler/König)	355
Verzeichnis der Quellschriftsteller (Winkler) . . .	375
Maße und Gewichte	382
Aufbau und Inhalt der Bücher 26/27 (König)	383

LIBRO XXVI CONTINENTUR INHALT DES 26. BUCHES

Cap.*	§*		
		Reliquae per genera medicinae.	Die übrigen Heilmittel, nach Arten eingeteilt.
I.	1	De novis morbis.	Von neuen Krankheiten.
II.	2	Quid sint lichenes.	Was sind Flechten?
III.	3-4	Quando primum in Italia coeperint.	Wann sie zuerst in Italien auf- traten.
IV.	5-6	Item carbunculus.	Der Karbunkel ebenso.
V.	7-8	Item elephantiasis.	Die Elephantiasis ebenso.
VI.	9-11	Item colum.	Der Darmkrampf ebenso.
VII.	12-13	De nova medicina. De Asclepiade medico.	Von einem neuen Heilverfah- ren. Vom Arzt Asklepiades.
VIII.	14-17	Qua ratione medici- nam veterem muta- verit.	Wie er das alte Heilverfahren änderte.
IX.	18-20	Contra Magos.	Gegen die Magier.
X.	21-22	Lichen, gen. II. Med. V.	2 Arten Flechten, 5 Heil- mittel.
XI.	23	Proserpinaca I.	Proserpinakraut (Vogelknöte- rich), 1.
XIII.	26	Bellis II.	Gänseblümchen, 2.
XIV.	26	Condurdum I.	Condurdum (Acker-Seifen- kraut?), 1.
XVI.	30	Bechion sive arcion sive chamaeleuce, quae tussilago III.	Huflattich (béchion) oder Ár- keion oder »Zwergpappel«, die auch »Hustenkraut« heißt, 3.

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteileinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

XVII.	31	Bechion quae salvia IV.	Huflattich, der auch Salbei (salvia) heißt, 4.
XIX.	33-35	Molon sive syron I. Amomon III.	Molon oder Sýron, 1. Ámomon, 3.
XX.	36	Ephedra sive anabasis III.	Die »Aufsitzende« oder der »Anstieg« (Meerträubel), 3.
XXI.	37-38	Gaeum III.	Nelkenwurz, 3.
XXII.	39	Tripolion III.	Tripólion (Sumpfnelke ?), 3.
XXIII.	40	Gromphaena.	Die »Alte Sau«.
XXIV.	40	Malundrum II.	Malundrum (Lichtnelke?), 2.
XXV.	40-41	Chalcetum I. Molemonium I.	Chalcetum und Molemonium, je 1.
XXVI.	42	Halus sive cotonea V.	(H) Alus oder »Quitte«, 5.
XXVII.	42	Chamaerops I. Stoechas I.	»Zwergstrauch« (Edelgaman-der) und Schopflavendel, je 1.
XXIX.	46	Astragalus VI.	»Sprungbein« (eine Wickensart), 6.
XXX.	47-48	Ladanum XIII.	Ládanon (eine Zistrosenart), 13.
XXXI.	49	Chondris sive pseudodictamnium I. Hypocisthis sive orobethron, gen. II. Med. VIII.	»Knorpelkraut« oder falscher Diptam, 1. 2 Arten Hypokistis oder »Kicherkraut«, 8 Heilmittel
XXXII.	50	Laver sive sion II.	Laver oder Sion (Brunnenkresse), 2.
XXXIII.	50-51	Potamogiton VIII. Statice III.	»Flußnachbar« (Laichkraut) 8. »Hemmerin«, 3.
XXXIV.	52-54	Ceratia II. Leontopodion sive leuceoron sive doripetron sive thorybethron. Lagopus II.	»Hornblume« (Schattenblume?), 2. »Löwenfüßchen« oder »Weißpürzel« oder Doripetron oder »Lärmkraut« (Löwentrapp). »Hasenfuß« (Hasenklec?), 2.
XXXV.	55-56	Epithymon sive hippopheos VIII.	»Thymianblüte« oder »Pferdestopfe«, 8.
XXXVI.	57	Pycnocomon IV.	»Dichthaar«, 4.
XXXVII.	58	Polypodion III.	»Vielfüßchen« (Engelsüß), 3.
XXXVIII.	59-61	Scamonia VIII.	Purgierwinde, 8.
XXXIX.	62-65	Tithymalos characias	»Pfahlwolfsmilch« . . .
XL.	66-67	Tithymalos myrtites sive caryites XXI.	»Myrten-« oder »Nußwolfsmilch«, 21.

XL I.	68	Tithymalos paralius sive tithymallis IV.	»Strandmohn« oder Tithymallis, 4.
XL II.	69	Tithymalos helioscopios XVIII.	»Sonnenwende«, 18.
XL III.	70	Tithymalos cyparitias XVIII.	»Zypressenwolfsmilch«, 18.
XL IV.	70	Tithymalos platyphyllos sive corymbites sive amygdalites III.	»Breitblättrige Wolfsmilch« oder »Dolden-« oder »Mandelwolfsmilch«, 3.
XL V.	71	Tithymalos dendroides sive cobios sive leptophyllos XVIII.	»Baumartige Wolfsmilch« oder Kobiós oder »feinblättrige Wolfsmilch«, 18.
XL VI.	72-73	Apios ischas sive raphanos agria II.	»Dürre Birne« oder »Wilder Rettich« (Birnwolfsmilch), 2.
L.	82-83	Crethmon XI. Cachry.	Meerfenchel, 11. »Gerste«.
LI.	84	Anthyllion II. Anthyllis II.	Anthýllion (kretische Kresse) und Anthyllis (eine Günselart), je 2.
LII.	84	Cepaea I.	»Gartenkraut« (Fetthenne), 1.
LIII.	85	Hypericon sive chamaepitys sive corisson IX.	Hypéreikon oder »Zwergfichte« oder Corissum (eine Johanniskrautart), 9.
LIV.	86	Caros sive hypericon X.	Karos oder Hypéreikon, 10.
LV.	87	Callithrix I. Perpressa I. Chrysanthemum I. Anthemis I.	»Schönhaar« (Frauenhaar), Perpressa (Haselwurz), »Goldblüte« und Kamille, je 1.
LVI.	88	Silaus I.	Wassereppich (?), 1.
LVII.	88	Herba Fulviana.	Das fulvianische Kraut.
LIX.	92	Inguinalis sive argemo.	»Weichenkraut« (Bergaster?) oder Argemo(nia).
LX.	92-93	Chrysippeos I.	Pflanze des Chrysippos, 1.
LXII.	95-96	Orchis sive Serapias V.	Knaben- oder Serapiskraut (ein Orchideengewächs), 5.
LXIII.	97-99	Satyrium III. Satyrium Erythraicon IV.	Satyrkraut, 3. »Rotwurz« (Schachblume), 4.
LXV.	102	Lappago sive mollugo I. Asperugo I.	Klette oder »Weichling« und »Rauhling« (Scharfkraut), je 1.

LXVI.	103-106	Phycos quod fucus marinus, gen. III. Med. V. Lappa boaria.	3 Arten Orseille oder Seetang, 5 Heilmittel. Rinderklette.
LXVIII.	108-110	Geranion sive myrris sive myrtis, gen. III. Med. VI.	3 Arten Kranichkraut (Storchschnabel) oder »Myrr- hen-« oder »Myrtenkraut«, 6 Heilmittel.
LXIX.	111-112	Onothra sive onear III.	»Weinwild« oder »Labsal« (Weidenröschen), 3.
LXXIII.	119-120	Acte sive ebulum. Chamaeacte.	Flieder oder Attich. »Zwerg- holunder«.
LXXXIII.	132-135	Hippuris sive ephe- dron sive anabasis, quae equisaetum, gen. III. Med. XVII.	3 Arten »Pferdeschwanz« oder »Aufsitzkraut« oder »Anstieg«, der auch »Pferde- schwanz« heißt. 17 Heil- mittel.
LXXXIV.	136	Stephanomelis.	»Kranzapfel«.
LXXXV.	137	Erysithales I.	»Rotblüte« (eine Distelart), 1.
LXXXVIII.	148-149	Polycnemon I.	»Vielknotenkraut«, 1.
XCI.	162	Arsenogonon I. The- lygonon I.	»Knaben-« und »Mädchener- zeuger«, je 1.
XCII.	163	Mastos I.	»Brust«, 1.
XCIII.	164	Ophrys.	»Braue« (eine Orchideenart).
Summa:		medicinae et historiae et observationes MXIX.	Summe der Heilmittel, Ge- schichten und Beobach- tungen: 1019.

Ex auctoribus

M. Varrone. C. Valgio. Pompeio Lenaeo. Sextio Nigro qui Graece scripsit. Iulio Basso qui item. Antonio Castore. Cornelio Celso.

Quellen: Römische Autoren

M. Varro. C. Valgius. Pompeius Lenaeus. Sextius Niger, der in griechischer Sprache schrieb. Julius Bassus ebenso. Antonius Castor. Cornelius Celsus.

Externis

Theophrasto. Apollodoro. Democrito. Iuba. Orpheo. Pythagora. Magone. Menandro qui βιόχρηστα scripsit. Nicandro. Homero. Hesiodo. Musaeo. Sophocle. Xantho. Anaxilao.

Fremde Autoren

Theophrastos. Apollodoros. Demokritos. Juba. Orpheus. Pythagoras. Mago. Menandros, der »Über die im Leben nützlichen Dinge« schrieb. Nikandros. Homeros. Hesiodos. Musaios. Sophokles. Xanthos. Anaxilaos.

Medicis

Mnesitheo. Callimacho. Phania physico. Timaristo. Simo. Hippocrate. Chrysippo. Diocle. Ophione. Heracleide. Hicesio. Dionysio. Apollodoro Citiense. Apollodoro Tarentino. Praxagora. Plistonico. Medio. Dieuche. Cleophanto. Philistione. Asclepiade. Crateua. Petronio Diodoto. Iolla. Erasistrato. Diagora. Andrea. Mneside. Epicharmo. Damione. Sosimene. Tlepolemo. Metrodoro. Solone. Lyco. Olympiade Thebana. Philino. Petricho. Miccione. Glaukia. Xenocrate.

Ärzte

Mnesitheus. Kallimachos. Der Physiker Phantias. Timaristos. Simos. Hippokrates. Chrysippos. Diokles. Ophion. Herakleides. Hikesios. Dionysios. Apollodoros aus Kition. Apollodoros aus Tarent. Praxagoras. Pleistonikos. Medios. Dieuches. Kleophantos. Philistion. Asklepiades. Krateauas. Petronius Diodotus. Jollas. Erasistratos. Diogoras. Andreas. Mnesides. Epicharmos. Damion. Sosimenes. Tlepolemos. Metrodoros. Solon. Lykos. Olympias aus Theben. Philinos. Petrichos. Mikkion. Glaukias. Xenokrates.

C. PLINII SECUNDI
NATURALIS HISTORIAE
LIBER XXVI

Sensit facies hominum et novos omnique
aevo priore incognitos non Italiae modo,
verum etiam universae prope Europae mor-
bos, tunc quoque non tota Italia nec per Illy-
ricum Galliasve aut Hispanias magno opere
vagatos aut alibi quam Romae circaque; sine
dolore quidem illos ac sine pernicie vitae, sed
tanta foeditate, ut quaecumque mors praefe-
renda esset.

Gravissimum ex his lichenas appellavere
Graeco nomine, Latine, quoniam a mento
fere oriebatur, ioculari primum lascivia, – ut
est procax multorum natura in alienis miseri-
is, – mox et usurpato vocabulo mentagram;
occupantem multis et altius totos utique vol-
tus, oculis tantum immunibus, descendentem
vero et in colla pectusque ac manus foedo
cutis furfure.

Non fuerat haec lues apud maiores patres-
que nostros et primum Ti. Claudii Caesaris
principatu medio inrepsit in Italiam quodam
Perusino equite Romano, quaestorio scriba,
cum in Asia adparuisset, inde contagionem
eius inportante. nec sensere id malum femi-
nae aut servitia plebesque humilis aut media,

C. PLINIUS SECUNDUS
NATURKUNDE
BUCH 26

Das menschliche Gesicht wurde von neuen und zu aller früheren Zeit nicht nur Italien, sondern auch fast ganz Europa unbekannten Krankheiten befallen, die selbst damals weder in ganz Italien noch in Illyrien, Gallien oder Spanien oder anderswo sich stark ausbreiteten als in Rom und seiner Umgebung; sie traten zwar ohne Schmerz oder Lebensbedrohung auf, waren aber so entstellend, daß jede andere Todesart vorzuziehen war.

Die schwerste von ihnen hat man mit dem griechischen Namen *l(e)ichēn* [Flechte] bezeichnet, im Lateinischen hat man sie, da sie zumeist am Kinn ihren Anfang nahm, zuerst mit mutwilligem Scherz – wie denn viele beim fremden Elend schnell zu spotten geneigt sind – Kinnkrankheit [*mentagra*] genannt, eine Bezeichnung, die bald auch allgemein gebräuchlich wurde; vielen (Kranken) befiel sie sogar weiter oben das ganze Gesicht, nur die Augen blieben frei, sie verbreiterte sich dann aber auch auf Hals, Brust und Hände, die Haut mit scheußlichen Schuppen bedeckend.

Bei unseren Vorfahren und Vätern hatte es diese Seuche noch nicht gegeben und erst in der Mitte der Regierung des Kaisers Tiberius Claudius schlich sie sich in Italien ein, (und zwar), durch einen gewissen römischen Ritter aus Perusia, einen Schreiber beim Quästor, der die Ansteckung, nachdem sie in Asien aufgetreten war, von dort einschleppte. Dieses Übel erlitten weder Frauen oder Sklaven noch das niedere

sed procures veloci transitu osculi maxime; foediorum multorum, qui perpeti medicinam toleraverant, cicatrice quam morbo: causticis namque curabatur, ni usque in ossa corpus exustum esset, rebellante taedio.

Adveneruntque ex Aegypto, genetrice talium vitiorum, medici hanc solam operam adferentes magna sua praeda, siquidem certum est Manilium Cornutum, e praetoriis legatum Aquitanicae provinciae, HS cē elocasse in eo morbo curandum sese. accidit quoque saepius, ut nova contra genera morborum gregatim sentirentur. quo mirabilius quid potest reperiri? aliqua gigni repente vitia terrarum in parte certa membrisque hominum certis vel aetatibus aut etiam fortunis, tamquam malo eligente, haec in pueris grassari, illa in adultis, haec procures sentire, illa pauperes!

4

L. Paullo Q. Marcio censoribus primum in Italia carbunculum evenisse Annalibus notatum est, peculiare Narbonensis provinciae malum, quo duo consulares obiere condentibus haec nobis eodem anno, Iulius Rufus atque Laecanius Bassus; ille medicorum inscitia sectus, hic vero pollicis laevae manus evulso acu ab semet ipso tam parvo, ut vix cerni posset. nascitur in occultissimis corporum partibus et plerumque sub lingua durtia

IV
5

6

Volk oder der Mittelstand, sondern nur Vornehme, (unter denen) sie sich sehr rasch hauptsächlich durch den Kuß verbreitete; bei vielen, welche die Heilbehandlung geduldig auszuhalten die Kraft gehabt hatten, (ließ sie) eine Narbe zurück, die noch scheußlicher war als die Krankheit selbst: denn man behandelte sie mit Ätzmitteln, und wenn man nicht das Fleisch bis auf die Knochen ausbrannte, erschien die ekelhafte Krankheit wieder.

Es kamen auch aus Ägypten, der Geburtsstätte solcher Übel, Ärzte, welche allein diese Heilmethode dagegen zu ihrem eigenen großen Vorteil anwandten, wie es denn sicher ist, daß Manilius Cornutus, gewesener Prätor und Statthalter in der Provinz Aquitanien, 200 000 Sesterzen für seine Heilung von dieser Krankheit ausgesetzt hat. Andererseits ereignete es sich auch ziemlich oft, daß hingegen neue Arten von Krankheiten die Masse des Volkes zu spüren bekam. Was kann Merkwürdigeres als dies gefunden werden? Irgendwelche Krankheiten brechen plötzlich in einem bestimmten Erdteil und an bestimmten Gliedern der Menschen oder in einem bestimmten Alter oder auch bei gewissen Vermögensverhältnissen aus, als ob das Übel eine Auswahl treffe, daß die einen unter Kindern, die anderen unter Erwachsenen wüten, die einen Vornehme, die anderen Arme befallen!

Unter den Zensoren L. Paullus und Q. Marcius [164 v. Chr.] wurde in den Jahrbüchern aufgezeichnet, daß der Karbunkel erstmalig in Italien auftrat, ein der narbonensischen Provinz eigentümliches Übel, an dem zwei gewesene Konsuln, Julius Rufus und Laecanius Bassus, im gleichen Jahre, während wir dies verfassen, gestorben sind; der erste, weil ihn die Ärzte aus Unwissenheit geschnitten haben, der andere aber, weil er sich am Daumen der linken Hand einen Splitter herauszog, der an sich so klein war, daß man ihn kaum sehen konnte. Es entsteht an den verborgensten Teilen des Körpers, meist unter der Zunge, eine rötliche

rubens vari modo, sed capite nigricans, alias livida, in corpus intendens neque intumescens, sine dolore, sine pruritu, sine alio quam somni indicio, quo gravatos in triduo aufert; aliquando et horrorem adferens circaque pusulas parvas, rarius febrem, stomachum faucesque ut invasit, ocissime exanimans.

Diximus elephantiasim ante Pompei Magni aetatem non accidisse in Italia; et ipsam a facie saepius incipientem, in nare prima veluti lenticula; mox inarescente per totum corpus, maculosa variis coloribus et inaequali cute, alibi crassa, alibi tenui, dura alibi ceu scabie aspera; ad postremum vero nigrescente et ad ossa carnes adprimente, intumescantibus digitis in pedibus manibusque. Aegypti peculiare hoc malum et, cum in reges incidisset, populis funebre, quippe in balineis solia temperabantur humano sanguine ad medicinam eam. et hic quidem morbus celeriter in Italia restinctus est, sicut et ille, quem gemursam appellavere prisci inter digitos pedum nascentem, etiam nomine oblitterato.

Id ipsum mirabile, alios desinere in nobis, alios durare, sicuti colum. Ti. Caesaris principatu inrepsit id malum, nec quisquam id prior imperatore ipso sensit; magna civitatis ambage, cum in edicto eius excusantis valetudinem legeret nomen incognitum. quid hoc esse dicamus aut quas deorum iras? parum

V
7

8

VI
9

Verhärtung wie eine kleine Knospe, die aber an der Spitze schwärzlich ist, zuweilen auch blaugrau, in das Fleisch eindringend, aber ohne Schwellung, ohne Schmerz, ohne Jucken, ohne anderes Anzeichen als Schlaf (sucht), welche die Erkrankten in drei Tagen dahinrafft; manchmal ruft sie auch einen Schauer und ringsum kleine Bläschen hervor, seltener Fieber, bringt aber sehr schnell den Tod, sobald sie Magen und Schlund angegriffen hat.

Wir haben bereits gesagt [20, 144], daß die Elefantiasis in Italien nicht vor der Zeit Pompeius' des Großen aufgetreten sei; auch sie beginnt ziemlich oft im Gesicht, und zwar zuerst an der Nase wie eine kleine Linse; dann vertrocknet am ganzen Körper die Haut, die verschiedenfarbige Flecken bekommt und ungleich wird, hier dick, dort dünn, anderswo hart oder rauh wie bei der Krätze; schließlich aber wird sie schwarz und drückt das Fleisch an die Knochen, wobei Zehen und Finger anschwellen. Dieses Übel ist in Ägypten vorherrschend und brachte, als die Könige von ihr befallen worden waren, auch dem Volk Verderben, da zu ihrer Heilung in den Bädern die Wannen mit Menschenblut versetzt wurden. Diese Krankheit ist indessen in Italien wieder rasch erloschen, so wie auch jene, welche die Alten »Geschwulst« [*gemursa*] nannten, die sich zwischen den Zehen bildete; auch ihr Name ist in Vergessenheit geraten.

Die Tatsache ist an sich merkwürdig, daß die einen (Krankheiten) bei uns aufhören, die anderen fort dauern, z. B. der Darmkrampf. Dieses Übel hat sich unter der Regierung des Tiberius Caesar eingeschlichen und niemand anders bekam es eher zu spüren als der Kaiser selbst; für die Bürgerschaft war es ein großes Rätsel, wie sie diesen unbekannten Namen las, als sich (der Kaiser) in einer Bekanntmachung mit (dieser) Unpäßlichkeit entschuldigte. Wie sollen wir (das Vorhandensein) dieses (Übels) erklären oder den (sich darin offenbarenden) Zorn der Götter? Nicht genug

enim erant homini certa morborum genera, cum supra trecenta essent, nisi etiam nova timerentur! neque ipsi autem homines pauciora sibi opera sua negotia inportant.

Haec apud priscos erant, quae memoramus remedia, medicinam ipsa quodammodo rerum natura faciente, et diu fuere. Hippocratis certe, qui primus medendi praecepta clarissime condidit, referta herbarum mentione invenimus volumina, nec minus Diocli Carysti, qui secundus aetate famaue exstitit, item Praxagorae et Chrysippi ac deinde Erasistrati Cei; Herophilo quidem, quamquam subtilioris sectae conditori, ante omnes celebratam rationem, eam paulatim, usu efficacissimo rerum omnium magistro, peculiariter utique medicinae, ad verba garrulitatemque descendentem. sedere namque in scholis auditioni operatos gratius erat quam ire per solitudines et quaerere herbas alias aliis diebus anni.

10

11

Durabat tamen antiquitas firma magnasque confessae rei vindicabat reliquias, donec Asclepiades, aetate Magni Pompei orandi magister nec satis in arte ea quaestuosus, ut ad alia quam forum sagacis ingenii, huc se repente convertit; atque, ut necesse erat homini, qui nec id egisset nec remedia nosset oculis usuque percipienda, torrenti ac meditata cotidie oratione blandiens omnia abdicavit totamque

VII

12

waren anscheinend für den Menschen erwiesene Arten von Krankheiten, deren man über dreihundert zählt, wenn man nicht auch noch neue zu fürchten hätte! Auch schafften sich die Menschen selbst nicht weniger Beschwerden mit eigener Mühe.

Diese Heilmittel, die wir angeben, gab es schon bei den Alten und, da die Natur selbst gewissermaßen die Heilkunde übte, hielten sie sich auch lange. Von Hippokrates, der als erster Heilvorschriften sehr klar schilderte, finden wir (ganze) Bücher voll von Hinweisen auf Pflanzen überliefert, und nicht weniger von Diokles aus Karystos, welcher der Zeit und der Berühmtheit nach der zweite war, ebenso von Praxagoras und Chrysippos und schließlich von Erasistratos aus Keos; zwar wurde von Herophilos, obgleich Begründer einer noch genaueren Schule, das Verfahren vor allem (noch) zu Ruhm gebracht, es sank aber allmählich zu Worten und Geschwätz herab – denn die praktische Erfahrung ist die erfolgreichste Lehrmeisterin aller Dinge, ganz besonders jedenfalls der Heilkunde. Es war nämlich angenehmer, in Schulen zu sitzen, mit dem Zuhören beschäftigt, als in die Einöden zu gehen und an verschiedenen Tagen des Jahres verschiedenartige Kräuter zu suchen.

Das alte Heilverfahren war dennoch von fester Dauer und nahm die gewichtigen Überreste einer anerkannten Tradition für sich in Anspruch, bis Asklepiades, Lehrer der Beredsamkeit zur Zeit Pompeius' des Großen, dem diese seine Kunst nicht einträglich genug war – sein Geist zeigte ja mehr für andere Gegenstände als für die Behandlung von Rechtschändeln Schärfe –, sich plötzlich diesem Bereich zuwandte; wie es für einen Menschen, der sich nicht damit beschäftigt hatte und die Heilmittel nicht kannte, mit denen man nur durch Augenschein und Anwendung vertraut wird, notwendig der Fall sein mußte, verwarf er alle, gewinnend durch seine hinreißende und täglich überdachte Rede, und, indem

medicinam ad causas revocando coniecturae fecit; quinque res maxume communium auxiliorum professus: abstinentioniam cibi, alias vini, fricationem corporis, ambulationem, gestationes; quae cum unusquisque semet ipsum sibi praestare posse intellegeret, faventibus cunctis, ut essent vera, quae facillima erant, universum prope humanum genus circumegit in se non alio modo quam si caelo demissus advenisset.

13

Trahebat praeterea mentes artificio amabili, iam alias vinum promittendo aegris dandoque tempestive, iam frigidam aquam et, quoniam causas morborum scrutari prius Herophilus instituerat, vini rationem inlustraverat Cleophrantus apud priscos, ipse cognominari se frigida danda praeferens, ut auctor est M. Varro. alia quoque blandimenta excogitabat, iam suspendendo lectulos, quorum iactatu aut morbos extenuaret aut somnos adliceret, iam balneas avidissima hominum cupidine instituendo et alia multa dictu grata atque iucunda; magna auctoritate nec minore fama, cum occurrisset ignoto funeri, relato homine ab rogo atque servato, ne quis levibus momentis tantam conversionem factam existimet. id solum possumus indignari, unum hominem e levissima gente, sine opibus ullis orsum, vectigalis sui causa repente leges salu-

VIII

14

15

er die ganze Heilkunde auf die Ursachen zurückführte, machte er sie zu einer Sache der (bloßen) Vermutung; vor allem gab er fünf Grundsätze allgemeiner Hilfsmittel bekannt: Fasten, bei anderen Gelegenheiten Enthaltung von Wein, Abreiben des Körpers, Spaziergehen und andere Arten von Bewegung; da nun jeder einsah, daß er sich selbst dies verschaffen könne, und alle den Wunsch hegten, daß das, was so außerordentlich leicht war, sich auch bewahrheiten möge, so brachte (Asklepiades) fast das ganze Menschengeschlecht zu seiner Auffassung, nicht anders, als sei er wie ein Bote vom Himmel herabgekommen.

Außerdem gewann er die Geister durch einen sympathieerweckenden Kunstgriff, indem er den Kranken bald Wein versprach und zur rechten Zeit auch gab, bald kaltes Wasser und, weil schon früher Herophilos begonnen hatte, die Ursachen der Krankheiten zu erforschen, Kleophantos bei den Alten die Behandlung mit Wein berühmt gemacht hatte, zog es (Asklepiades) vor, lieber durch seine Verwendung kalten Wassers sich einen Beinamen zu verschaffen, wie M. Varro bemerkt. Er erdachte auch noch andere gewinnende Behandlungsweisen, bald durch Aufhängen der Betten, um durch deren Schaukeln entweder Krankheiten zu mildern oder den Schlaf zu fördern, bald durch die Verordnung von Bädern, nach denen die Menschen an sich sehr begierig sind, und vieles andere, worüber zu sprechen angenehm und wohlthuend ist; er gelangte zu großem Ansehen und nicht geringerem Ruf, als er einem unbekannten Leichenzug begegnete, den Mann vom Scheiterhaufen zurückholte und rettete, damit niemand glaube, daß eine solche Umstellung (in der Heilkunde) aus leichten Beweggründen geschehen sei. Nur darüber können wir unwillig sein, daß ein einziger Mann aus einem so überaus leichtsinnigen Volke, der ohne irgendein Vermögen begann, seines Einkommens wegen plötzlich dem menschlichen Geschlecht Verordnungen für

tis humano generi dedisse, quas tamen postea abrogavere multi. Asclepiaden adiuvere multa in antiquorum cura nimis anxia et rudia; ut obruendi aegros veste sudoresque omni modo ciendi, nunc corpora ad ignes torrendi solesve adsiduo quaerendi in urbe nimbose, immo vero tota Italia imbricitrice; tum primum pensili balinearum usu ad infinitum blandiente. praeterea in quibusdam morbis medendi cruciatus detraxit, ut in anginis, quas curabant in fauces organo demisso. damnavit merito et vomitiones tunc supra modum frequentes, arguit et medicamento- rum potus stomacho inimicos, quod est magna ex parte verum. itaque nos in primis, quae sunt stomacho utilia, signamus.

16

17

Super omnia adiuvere eum magicae vanitates in tantum evectae, ut abrogare herbis fidem cunctis possent: Aethiopide herba amnes ac stagna siccari; . . . tactu clausa omnia aperiri; Achaemenide coniecta in aciem hostium trepidare agmina ac terga verti; lataceni dari solitam a Persarum rege legatis, ut, quocumque venissent, omnium rerum copia abundarent, ac multa similia. ubinam istae fuere, cum Cimbri Teutonique terribili Marte ulularent aut cum Lucullus tot reges Mago- rum paucis legionibus sterneret? curve Romani duces primam semper in bellis commerciorum habuere curam? cur Caesaris miles ad Pharsaliam famem sensit, si abundantia om-

IX

18

19

die Gesundheit gab, die doch später viele wieder abgeschafft haben. Dem Asklepiades kam vieles zugute, was bei der Behandlungsweise der Alten allzu peinlich und roh war; so überdeckte man die Kranken mit einem Kleid und versuchte auf jede Weise Schweiß hervorzurufen, so erhitzte man den Körper röstend am Feuer oder suchte beständig nach der Sonne in der in Wolken gehüllten Stadt (Rom), nein, vielmehr in ganz Italien, das in Regenwolken gehüllt ist; dann bereitete (Asklepiades) zum ersten Mal durch den Gebrauch der hängenden Bäder unendliches Wohlbehagen. Außerdem schaffte er bei gewissen Krankheiten die quälende Heilmethode ab, wie bei Halserkrankungen, die man durch ein in den Schlund gesenktes Instrument behandelte. Er verurteilte mit Recht auch das damals über alles Maß häufig angewandte Erzeugen von Erbrechen, verwarf die dem Magen schädlichen Arzneigetränke, was zum großen Teil richtig ist. Wir wollen daher zuerst die dem Magen zuträglichen Heilmittel hervorheben.

Vor allem kamen ihm die abergläubischen Zauberschwindel zustatten, die soweit gingen, daß sie das Vertrauen auf alle Kräuter nehmen könnten: Durch das Kraut *Aithiopis* würden Flüsse und Seen ausgetrocknet; durch Berührung mit . . . würde alles Verschlössene geöffnet; die *Achaimenis*, in die Reihe der Feinde geworfen, versetze (ganze) Scharen in Unruhe und jage sie in die Flucht; die Pflanze *latace* habe der Perserkönig seinen Gesandten gewöhnlich mitgegeben, daß sie, wohin sie auch immer kämen, an allem Überfluß hätten, und noch vieles ähnliche. Wo waren denn diese Pflanzen, als die Kimbern und Teutonen ihr schreckliches Kriegsgebrüll erhoben oder als Lucullus mit wenigen Legionen so viele Könige der Magier niederstreckte? Warum haben die römischen Feldherrn ihre erste Sorge in den Kriegen immer der Proviantzufuhr zugewandt? Warum mußte Caesars Soldat bei Pharsalia Hunger leiden, wenn durch die

nis contingere unius herbae felicitate poterat? non satius fuit Aemilianum Scipionem Carthaginis portas herba patefacere quam machinis claustra per tot annos quaterere? siccentur hodie Meroide Pomptinae paludes tantumque agri suburbanae reddatur Italiae! nam quae apud eundem Democritum invenitur compositio medicamenti, quo pulchri bonique et fortunati gignantur liberi, cui umquam Persarum regi tales dedit? mirum esset profecto hucusque provectam credulitatem antiquorum saluberrimis ortam initiis, si in ulla re modum humana ingenia novissent atque non hanc ipsam medicinam ab Asclepiade repertam probaturi suo loco essemus evectam ultra Magos etiam. haec est omni in re animorum condicio, ut a necessariis orsa primo cuncta pervenerint ad nimium. igitur demonstratarum priore libro herbarum reliquos effectus reddemus, adicientes ut quasque ratio dictabit.

20

Sed in lichenis remediis atque tam foedo malo plura undique acervabimus, quamquam non paucis iam demonstratis. medetur ergo plantago trita, quinquefolium, radix albuci ex aceto, ficulni caules ex aceto decocti, hibisci radix cum glutino et aceto acri decocta ad quartas. defricant etiam pumice, ut rumicis radix trita ex aceto inlinatur. et flos visci cum

X

21

22

glückbringende Beschaffung eines einzigen Krautes jeglicher Überfluß erlangt werden konnte? Wäre es nicht sinnvoller gewesen, Scipio Aemilianus hätte die Tore Karthagos durch ein Kraut geöffnet als die Bollwerke so viele Jahre lang mit Kriegsmaschinen zu erschüttern? Austrocknen möge man doch heute mit dem <Kraut> *Meroïs* die pontinischen Sümpfe und dem vor der Stadt liegenden Teil Italiens soviel Ackerland wieder zurückgeben! Die vom selben Demokritos angegebene Arzneimittelmischung, wodurch schöne, gute und glückliche Kinder erzeugt werden sollen, welchem Könige der Perser hat sie je solche verliehen? Merkwürdig wäre es wirklich, daß die Leichtgläubigkeit der Alten, die doch aus den der Gesundheit zuträglichsten Anfängen entstand, so weit ging, wenn der menschliche Geist in irgendeiner Hinsicht ein Maß kannte und wir nicht an der betreffenden Stelle [29, 6] beweisen würden, daß gerade diese von Asklepiades erfundene Heilmethode über die <Beschwörungen der> Zauberer hinausging. Die Beschaffenheit unseres Geistes ist in jeder Beziehung derart, daß alles, was zunächst von der Notwendigkeit seinen Ausgang nimmt, sich schließlich zur Übertreibung steigert. Daher wollen wir die weiteren Wirkungen der im vorigen Buch besprochenen Kräuter samt den nötigen Ergänzungen darlegen, je nachdem es unser Plan verlangen wird.

Allein über die Mittel gegen die Flechte, eine so scheußliche Erkrankung, werden wir von allen Seiten <noch> mehr zusammentragen, obgleich wir bereits nicht wenige näher beschrieben haben. Heilend wirkt also der zerriebene Wegerich, das »Fünfblatt« [*quinquefolium*], die Wurzel des Affodill in Essig, die Sprossen des Feigenbaumes, in Essig abgekocht, die Eibischwurzel, mit Leim und scharfem Essig bis zum vierten Teil eingekocht. Man reibt <die Flechten> auch mit Bimsstein ab, um dann die mit Essig zerriebene Wurzel des Gartenampfers aufzustreichen. Auch die mit Kalk ge-

calce subactus laudatur et tithymalli cum resina decoctum. lichen vero herba omnibus his praefertur, inde nomine invento. nascitur in saxis, folio uno ad radicem lato, caule uno parvo, longis foliis dependentibus. haec delet et stigmata. teritur cum melle. est aliud genus lichenis, petris totum adhaerens ut muscus, qui et ipse inlinitur. hic et sanguinem sistit vulneribus instillatus et collectiones inlitis. morbum quoque regium cum melle sanat ore inlito et lingua; qui ita curentur, aqua salsa lavari iubentur, ungui oleo amygdalino, hortensiis abstinere. ad lichenas et thapsiae radice utuntur trita cum melle.

Anginae argemonia medetur sumpta ex vino, hysopum cum fico decoctum et gargarizatum, peucedanum cum coagulo vituli marini aequis partibus, Proserpinaca cum muria ex maenis et oleo trita vel sub lingua habita, item succus de quinquefolio potus cyathis tribus. hic et omnibus faucium vitiis medetur gargarizatus, verbascum privatim tonsillis in aqua potum.

XI
23

Strumis plantago, chelidonia cum melle et axungia, quinquefolium, radix persollatae, item cum axungia operitur folio suo inposita, item Artemisia, radix mandragorae ex aqua. sideritis latifolia clavo sinistra manu circumfossa adalligatur; custodienda sanatis, ne rur-

XII
24

knetete Blüte der Mistel wird gelobt und der Absud der Wolfsmilch mit Harz. Allen diesen Mitteln wird aber das Kraut »Flechte« vorgezogen, woher auch der Name kommt. Sie wächst an felsigen Stellen, hat ein einzelnes an der Wurzel breites Blatt, einen einzigen kleinen Stengel mit langen herabhängenden Blättern. Sie tilgt auch Brandmale. Man zerreibt sie mit Honig. Es gibt noch eine andere Art Flechte, die ganz an den Felsen hängt wie ein Moos, das ebenfalls aufgestrichen wird. Diese (Flechte) stillt auch das Blut, wenn man sie in die Wunden träufelt, und beseitigt aufgestrichen Eiteransammlungen. Auch die Gelbsucht heilt sie mit Honig, wenn man sie in den Mund und auf die Zunge streicht; wer auf diese Art behandelt wird, soll sich nach der Verordnung mit Salzwasser waschen, mit Mandelöl einreiben und darf keine Gartengewächse genießen. Gegen Flechten verwendet man auch die mit Honig zerriebene Wurzel der *thapsia*.

Gegen Angina hilft die *argemonia* in Wein genommen, ferner als Gurgelmittel Ysop, mit einer Feige abgekocht, sowie das »Stachelkraut« [*peukédanon*], mit dem Lab des Seekalbes zu gleichen Teilen, das Proserpinakraut [*Proserpinaca*], mit der Salzbrühe aus Laxierfischen und Öl zerrieben oder unter der Zunge gehalten, ebenso der Saft des Fingerkrautes in der Menge von drei Cyathi als Getränk. Dieser ist auch für alle Übel des Schlundes als Gurgelmittel heilsam, wie das *verbascum*, in Wasser getrunken, besonders für die Mandeln.

(Heilmittel) gegen die Skrofeln sind: der Wegerich, das Schöllkraut mit Honig und Schmierfett, das Fingerkraut, die Wurzel der Klette, die man, auch mit Schmierfett aufgelegt, mit ihrem Blatt zudeckt, ebenso der Beifuß und die Alraunwurzel in Wasser. Das breitblättrige Eisenkraut [*sidēritis*] bindet man auf, nachdem man es mit einem Nagel ringsum mit der linken Hand aufgegeben hat; doch müssen es die

sus sata taedium herbariorum scelere, ut in quibusdam diximus, rebellet, quod et in his, quos Artemisia sanaverit, praedici reperio, item in his, quos plantago.

Damasonium, quae et alcima vocatur, sub solstitio collecta inponitur ex aqua caelesti, folium tritum vel radix tusa cum axungia ita, ut inposita folio suo operiatur. sic et ad omnes cervicis dolores tumoresque quacumque in parte. 25

Bellis in pratis nascitur, flore albo, aliquatenus rubente. hanc cum Artemisia inlitam efficaciorum esse produnt. XIII 26

Condurum quoque herba solstitialis; flore rubro, suspensa in collo conprimere dicitur strumas, item verbenaca cum plantagine. digitorum vitiis omnibus et privatim pterygiis quinquefolium medetur. XIV

In pectoris vitiis vel gravissimum est tussis. huic medetur panacis radix in vino dulci, succus hyoscyami etiam sanguinem excreantibus; nidor quoque accensi tussientibus, item scordotis mixto nasturcio et resina cum melle tunsata arida – facit et per se faciles excreationes –, item centaurium maius vel sanguinem reicientibus, cui vitio et plantaginis succus medetur et Vettonica obolis tribus in aqua. contra purulentas contraque cruentas excreationes persollatae radix drachmae pondere cum pineis nucleis undecim, peucedani succus. pec- XV 27

28

Geheilten aufbewahren, damit es nicht durch die schändliche Tat der Kräutersammler wieder eingepflanzt wird und so die ekelhafte Krankheit sich erneuert, wie wir das bei gewissen (Krankheiten) mitgeteilt haben, und was, wie ich finde, auch bei denjenigen eingeschränkt wird, die der Beifuß, ebenso bei denen, die der Wegerich geheilt hat.

Das *damasōnion*, auch *alcima* genannt, wird bei der Sonnenwende gesammelt und mit Regenwasser aufgelegt, nämlich das zerriebene Blatt oder die zerstoßene Wurzel mit Schmierfett, und zwar so, daß man den Umschlag noch mit dem eigenen Blatt (der Pflanze) bedeckt. Auf die gleiche Weise (ist es nützlich) auch gegen alle Schmerzen im Genick und gegen Geschwülste an irgendeinem Körperteil.

Das Gänseblümchen wächst auf den Wiesen und hat eine weiße, etwas ins Rötliche gehende Blüte. Mit Beifuß aufgelegt, soll es von größerer Wirkung sein.

Das *condurdum* ist ebenfalls eine Pflanze der Sonnenwende; sie hat eine rote Blüte, soll, um den Hals gehängt, Skrofeln verkleinern, wie auch das Eisenkraut mit Wegerich. Alle Krankheiten an den Fingern und vor allem die überwuchernde Haut an den Nägeln heilt das Fingerkraut.

Von den Brusterkrankungen ist weitaus am lästigsten der Husten. Ihn heilt die Wurzel des Heilkrauts in süßem Wein, der Saft des Bilsenkrautes, sogar bei Blutauswurf; auch der Dunst der brennenden Pflanze ist gut für die Hustenden, ebenso der Wassergamander, gemischt mit Kresse und Harz trocken mit Honig zerstoßen – er verursacht auch für sich allein einen erleichterten Auswurf –, ebenso das Größere Tausendgüldenkraut sogar bei Blutspeien, eine Krankheit, gegen die auch der Saft des Wegerichs und die Betonie in einer Dosis von drei Obolen in Wasser helfen. Gegen eitrigen und blutigen Auswurf nützt die Wurzel der Klette im Gewicht einer Drachme mit elf Pinienkernen, sowie der Saft des »Stachelkrautes« [*peukédanon*]. Schmerzen in der Brust lin-

toris doloribus acorum subvenit, idem antidotis miscetur; tussi daucum, item Scythica herba, eadem omnibus pectoris vitiis; tussi et purulenta excreantibus obolis tribus in passi totidem verbascum, cuius est flos aureus. huic tanta vis, ut iumentis etiam non tussientibus modo, sed ilia quoque trahentibus auxiliatur potu; quod et de Gentiana reperio. radix cacaliae conmanducata et in vino madefacta non tussi tantum, sed et faucibus prodest. hysopi quinque rami cum duobus rutae et ficis tribus decocti thoracem purgant, tussim sedant.

29

Bechion tussilago dicitur. duo eius genera. silvestris ubi nascitur, subesse aquas credunt, et hoc habent signum aquileges. folia sunt maiuscula quam hederæ quinque aut septem, subalbida a terra, superne pallida; sine caule, sine flore, sine semine, radice tenui. quidam eandem esse arcion et alio nomine chamaeleucen putant. huius aridae cum radice fumus per harundinem haustus et devoratus veterem sanare dicitur tussim; sed in singulos haustus passum gustandum est.

XVI
30

Altera a quibusdam salvia appellatur, similis verbasco. conteritur et colata calfit atque ita ad tussim laterisque dolores bibitur. contra scorpiones eadem et dracones marinos efficacax; contra serpentes quoque ex oleo perungui ea prodest. hysopi fasciculus cum quadrante mellis decoquitur ad tussim, lateris, pectoris dolores verbascum cum ruta ex

XVII
31

dert der Kalmus, den man auch den Gegenmitteln beimischt; für den Husten ist die Möhre gut, ebenso das skythische Kraut, das überdies bei allen Brustübeln hilft; bei Husten und Eiterauswurf nimmt man das *verbascum*, dessen Blatt goldgelb ist, und zwar drei Obolen in ebensoviel Rosinenwein. Es besitzt eine solche Heilkraft, daß sein Trank nicht nur dem Zugvieh bei Husten hilft, sondern auch, wenn es schon keucht; die gleiche Wirkung finde ich auch beim Enzian. Die Wurzel der *kak(k)alía* ist gekaut und mit Wein befeuchtet, nicht nur bei Husten, sondern auch für den Schlund von Nutzen. Fünf Zweige des Ysop mit zwei Zweigen der Raute und drei Feigen abgekocht, reinigen die Brust und stillen den Husten.

Der Huflattich wird auch »Hustenkraut« [*tussilago*] genannt. Es gibt von ihm zwei Arten. Wo der wilde wächst, vermutet man darunter Wasservorkommen und für die Brunnensucher ist dies ein Merkmal. Die Blätter sind etwas größer als beim Efeu, fünf oder sieben (an der Zahl), der Erde zu weißlich, nach oben blaß; er hat keinen Stengel, keine Blüte, keinen Samen und eine dünne Wurzel. Einige glauben, das *árkeion* sei dieselbe Pflanze, die man auch mit einem anderen Namen »Zwergpappel« [*chamaileúke*] nennt. Der Rauch der mit ihrer Wurzel getrockneten Pflanze soll, mittels eines Rohres eingeatmet und geschluckt, alten Husten heilen; man muß aber bei jedem Atemzug Rosinenwein nehmen.

Die andere Art wird aber von manchen Salbei [*salvia*] genannt und ist dem *verbascum* ähnlich. Man zerreibt sie, erwärmt die geseigte (Flüssigkeit) und trinkt sie so gegen Husten und Seitenschmerzen. Sie ist ebenso wirksam gegen (Verletzungen durch) Skorpione und Drachenfische; gegen Schlangen(bisse) ist es von Nutzen, sie mit Öl einzureiben. Gegen Husten kocht man auch einen Büschel Ysop mit einem Viertelpfund Honig, gegen Seiten- und Brustschmer-

aqua; Vettonicae farina bibitur ex aqua calida.

Stomachum conroborat scordotis suco, centaurium, Gentiana ex aqua pota, plantago aut per se in cibo sumpta aut cum lente alicaeve sorbitione. Vettonica alias gravis stomacho, vitia tamen sanat pota vel foliis comanducata, item aristolochia pota, agaricum manducatum siccum, ut ex intervallo merum sorbeatur, nymphaea Heraclia inlita, peucedani sucus. psyllion ardoribus inponitur, vel cotyledon trita cum polenta vel aizoum.

XVIII

32

Molon scapo est striato, foliis mollibus, parvis radice quattuor digitorum, in qua extrema alii caput est; vocatur a quibusdam syron. ex vino stomacho . . . dyspnoeae medetur centaurium maius ecligmate, plantago suco vel cibo, Vettonicae tusae pondo libra, mellis Attici semuncia ex aqua calida cotidie bibentibus, aristolochia vel agaricum obolis ternis ex aqua calida aut lacte asini potum.

XIX

33

Cissanthemos ad orthopnoeas bibitur, item hysopum et asthmaticis, peucedani sucus in iocineris doloribus et pectoris laterisque, si febres non sint. sanguinem quoque exspuentibus subvenit agaricum victoriati pondere tritum et in mulsi quinque cyathis datum. idem et amomon facit. iocineri privatim Teucra bibitur recens drachmis quat-

34

35

zen nimmt man *verbascum* mit der Raute in Wasser; das Mehl der Betonie trinkt man mit warmem Wasser.

Den Magen stärkt mit seinem Saft der Wassergamander, das Tausendgüldenkraut, der Enzian in Wasser getrunken, der Wegerich entweder für sich allein als Nahrung genommen oder mit einer Linsen- oder Speltgraupensuppe. Die Betonie ist sonst für den Magen schwer verdaulich, doch heilt sie seine Krankheiten, wenn man sie trinkt oder die Blätter kaut, ebenso die Osterluzei als Trank, der Lärchenschwamm, wenn man ihn trocken kaut, wobei man dazwischen reinen Wein zu sich nehmen soll, die heraklische Seerose, wenn man sie aufstreicht, sowie der Saft des »Stachelkrautes« [*peukédanon*]. Gegen Magenbrennen legt man das Flöhkraut auf, oder mit Gerstengraupen zerriebenes Nabelkraut oder die Hauswurz.

Das *molon* hat einen gestreiften Stengel, weiche und kleine Blätter und eine vier Finger lange Wurzel, an deren Ende ein Knollen wie beim Knoblauch sitzt; von einigen wird es *sýron* genannt. Mit Wein nützt dem Magen . . . Bei Atemnot sind heilsam das Größere Tausendgüldenkraut mit einer Latwerge, der Wegerich als Saft oder Speise, die Betonie, wenn man ein Pfund von ihr mit einer halben Unze von attischem Honig zerstößt und täglich in warmem Wasser trinkt, die Osterluzei oder der Lärchenschwamm, wenn man drei Obolen in warmem Wasser oder Eselsmilch schlürft.

Die »Efeublüte« [*kissánthemos*] wird bei schwerem Atem getrunken, ebenso der Ysop auch bei Kurzatmigkeit, der Saft des »Stachelkrautes« [*peukédanon*] bei Schmerzen an der Leber, der Brust und der Seite, wenn kein Fieber dabei ist. Der Lärchenschwamm hilft auch bei Blutspeien, wenn man soviel, wie eine halbe Drachme wiegt, zerreibt und in fünf Cyathi Met verabreicht. Die gleiche Wirkung hat auch das *amomum*. Für die Leber besonders trinkt man auch die frische Teukrerpflanze [*Teucra*] in einer Dosis von vier

tuor in poscae hemina, Vettonicae drachma una in aquae calidae cyathis tribus ad cordis vitia in frigidae cyathis duobus. quinquemfolii sucus iocineris et pulmonis vitiis sanguinemque reicientibus et cuicumque vitio sanguinis intus occurrit. iocineri anagallides mire prosunt. capnon herbam qui edere, bilem per urinam reddunt. acoron iocineri medetur, thoraci et praecordiis daucum.

Ephedra, ab aliis anabasis vocata, nascitur ventoso fere tractu; scandens arborem et ex ramis propendens, folio nullo cirris numerosa, qui sint iunci geniculati, radice pallida. datur ex vino nigro austero trita ad tussim, suspiria, tormina et sorbitione facta, in quam vinum addi convenit. item Gentiana madefacta pridie contrita denarii pondere in vini cyathis tribus.

XX
36

Gaeum radículas tenues habet nigras, bene olentes. medetur non modo pectoris doloribus aut lateris, sed et cruditates discutit iucundo sapore. verbenaca vero omnibus visceribus medetur, lateribus, pulmonibus, iocineribus, thoraci; peculiariter autem pulmonibus et quos ab his phthisis temptet radix herbae consiliginis, quam nuper inventam diximus. suum quidem et pecoris omnis remedium praesens est pulmonum vitio vel traiecta tantum in auricula. bibi debet ex aqua haberique in ore adsidue sub lingua. superficies eius herbae an sit in aliquo usu, adhuc incertum

XXI
37

38

Drachmen in einer Hemina Essigwasser, von der Betonie eine Drachme in drei Cyathi warmem und bei Herzkrankheiten in zwei Cyathi kaltem Wasser. Der Saft des Fingerkrautes hilft bei Leber- und Lungenleiden, Blutauswurf und jeder innerlichen Blutkrankheit. Die Gauchheilarten sind in wunderbarer Weise für die Leber von Nutzen. Wer das »Rauchkraut« [*kapnós*] verspeist, sondert die Galle durch den Harn ab. Der Kalmus ist ein Heilmittel für die Leber, die Möhre für die Brust und das Zwerchfell.

Die »Aufsitzende« [*ephédra*], von anderen »Anstieg« [*anábasis*] genannt, wächst meist in windiger Gegend; sie klettert an den Bäumen empor und hängt von den Ästen herab, hat kein Blatt, aber zahlreiche Ranken, mit Knoten versehen (wie) die Binsen, und eine blasse Wurzel. Man reicht sie in dunklem, herbem Wein zerrieben gegen Husten und schweres Atmen, gegen Bauchgrimmen auch als Brühe gekocht, der man gewöhnlich etwas Wein zusetzt. Ebenso (gibt man) den Enzian, am Tage vorher eingeweicht und zerrieben, in der Dosis eines Denars in drei Cyathi Wein.

Die Nelkenwurz hat zarte, schwarze und wohlriechende Wurzeln. Sie heilt nicht nur Brust- oder Seitenschmerzen, sondern beseitigt auch Verdauungsbeschwerden durch ihren angenehmen Geschmack. Das Eisenkraut aber heilt auch alle Beschwerden in den Eingeweiden, den Seiten, der Lunge, der Leber und der Brust; besonders aber für die Lunge und diejenigen, die mit der Lungenschwindsucht behaftet sind, ist die Wurzel des Lungenkrautes gut, das, wie gesagt [25, 86], erst kürzlich entdeckt wurde. Bei Lungenerkrankungen der Schweine und allen Kleinvihs ist es aber ein schnell wirkendes Mittel, auch wenn man es nur durch den äußeren Teil der Ohren steckt. Man muß es in Wasser trinken und im Munde beständig unter der Zunge halten. Ob der obere Teil der Pflanze zu irgendeinem Gebrauch von Nutzen ist, ist noch ungewiß. Für die Nieren ist der Wegerich als Speise

est. renibus prodest plantaginis cibus, Vettonicae potus, agaricum potum ut in tussi.

Tripolion in maritimis nascitur saxis, ubi adludit unda, neque in mari neque in sicco; folio isatis crassiore, caule palmum alto, in mucrone diviso, radice alba, odorata, crassa, calidi gustus. datur hepaticis in farre cocta. haec herba eadem videtur quibusdam quae polium, de qua suo loco diximus.

XXII

39

Gromphaena, alternis viridibus roseisque per caulem foliis, in posca sanguinem reicientibus medetur.

XXIII

40

Iocineri autem herba malundrum, nascens in segete ac pratis, flore albo, odorata. eius cauliculus conteritur ex vino vetere.

XXIV

Item herba calcetum e vinaceis contrita inponitur. faciles praestat vomitiones radix Vettonicae, hellebori modo quattuor drachmis in passo aut mulso; hysopum tritum cum melle, utilius praesumpto nasturcio aut irione, molemonium denarii pondere. et sillybi lacteus sucus, qui densatur in cummim, sumitur cum melle supra dicto pondere praecipueque bilem trahit. rursus sistunt vomitionem cuminum silvestre, Vettonicae farina; sumuntur ex aqua. abstergent fastidia cruditatesque digerunt daucum, Vettonicae farina ex aqua mulsa, plantago decocta caulium modo. singultus hemionium sedat, item ari-

XXV

41

gut, die Betonie als Getränk, der Lärchenschwamm, getrunken, wie beim Husten.

Das *tripólion* wächst auf Felsen am Meer, wo sie die Woge bespült, aber weder im Meer noch auf dem Trockenen; es hat ein Blatt, das dicker ist als das des Waids, einen Stengel von der Höhe einer Spanne, an der Spitze geteilt, eine weiße Wurzel, wohlriechend und dick, mit einem wärmenden Geschmack. Mit Dinkel abgekocht, gibt man sie den Leberkranken. Für einige scheint diese Pflanze mit dem Poleigamander identisch zu sein, von dem wir an der betreffenden Stelle [21, 44.145 f.] gesprochen haben.

Die »Alte Sau« [*grómphaina*], mit abwechselnd grünen und rosaroten Blättern am Stengel, ist in Essigwasser ein Heilmittel für diejenigen, welche Blut speien.

Das wohlriechende Kraut *malundrum* aber, das in der Saat und auf Wiesen wächst und eine weiße Blüte hat, ist gut für die Leber. Sein zarter Stengel wird in altem Wein zerrieben.

Ebenso wird das Kraut *calcetum*, mit Weinbeerhülsen zerrieben, aufgelegt. Die Wurzel der Betonie bewirkt leichtes Erbrechen, (wenn man) sie wie die Nieswurz in einer Dosis von vier Drachmen in Rosinenwein oder Met (verwendet); Ysop mit Honig zerrieben ist noch nützlicher, wenn man vorher Kresse oder Wegrauke genommen hat, das *molemonium* (gibt man) in der Dosis eines Denars. Auch der Milchsaft des *sillybon*, der zu Gummisaft eingedickt wird, wird mit Honig in der oben genannten Dosis genommen und führt vor allem die Galle ab. Das Erbrechen stillen dagegen der wilde Kümmel und das Mehl der Betonie; man nimmt sie mit Wasser. Ekelgefühle vertreiben und Verdauungsbeschwerden beseitigen die Möhre, das Mehl der Betonie in Wassermet und der Wegerich, den man wie Kohlsten gel gekocht hat. Den Schluckauf lindert das »Halbeselkraut« [*hēmiónion*], ebenso die Osterluzei, das Asthma die »Be-

stolochia, suspiria clymenus. pleuriticis et peripneumonicis centaurium maius, item hyso-
pum bibitur, pleuriticis peucedani sucus.

Halus autem, quam Galli sic vocant, Vene- XXVI
ti cotoneam, medetur lateri, item renibus 42
convolsisque et ruptis. similis est cunilae bu-
bulae, cacuminibus thymo, dulcis et sitim se-
dans; radicis alibi albae, alibi nigrae.

Eosdem effectus in lateris doloribus habet XXVII
chamaerops myrteis circa caules geminos fo-
liis, capitibus Graeculae rosae, ex vino pota.
ischiadicos dolores et spinae levat agaricum
potum ut in tussi, item stoechadis aut Vetto-
nicae farina ex aqua mulsa.

Plurimum tamen homini negotii alvus ex- XXVIII
hibet, cuius causa maior pars mortalium vivit. 43
alias enim cibos non transmittit, alias non
continet, alias non capit, alias non conficit,
eoque mores venere, ut homo maxime cibo
pereat. pessimum corporum vas instat ut cre-
ditor et saepius die appellat. huius gratia
praecipue avaritia expetit, huic luxuria con-
dit, huic navigatur ad Phasim, huic profundi
vada exquiruntur; et nemo vilitatem eius ae-
stimat consummationis foeditate. ergo nume-
rosissima est circa hanc medicinae opera.

Sistit eam scordotis recens drachma cum 44
vino trita vel decocta potu, Polemonia, quae

rühmte« [*klýmenos*]. Von den mit Seitenstechen und Lungenentzündung Behafteten wird das Größere Tausendgüldenkraut, ebenso der Ysop getrunken, von den an Seitenstechen Erkrankten auch der Saft des »Stachelkrautes« [*peukédanon*].

Der (*h*)*alus* aber, den die Gallier so, die Veneter Quitte [*cotonea*] nennen, heilt den Seitenschmerz, auch die Nieren, ebenso Verstauchungen und Brüche. Er ist dem Rinderpfefferkraut, an den Spitzen dem Thymian ähnlich, süß und löscht den Durst; seine Wurzel ist an einem Ort weiß, anderswo schwarz.

Die gleichen Wirkungen bei Seitenschmerzen hat, in Wein getrunken, der »Zwergstrauch« [*chamaíróps*], der, wie die Myrte, am Stengel doppelt stehende Blätter und Blütenköpfe wie die griechische Rose besitzt. Schmerzen in der Hüfte und im Rückgrat lindert der Lärchenschwamm, getrunken wie beim Husten, ebenso das Mehl des Schopflavendels oder der Betonie in Wassermet.

Am meisten macht jedoch dem Menschen der Bauch zu schaffen, um dessentwillen der größere Teil der Sterblichen lebt. Das eine Mal läßt er nämlich die Nahrungsmittel nicht durch, das andere Mal hält er sie nicht, bald faßt er sie nicht, bald verdaut er sie nicht und die Unsitten gelangten so weit, daß der Mensch am meisten durch die Ernährung zugrunde geht. Als schlimmstes Gefäß des Körpers bedrängt er wie ein Gläubiger und mahnt mehrmals am Tage. Seinetwegen vor allem fordert die Habsucht, für ihn würzt die Prasserei, für ihn segelt man bis zum Phasis, für ihn durchsucht man die Tiefen des Meeres; und niemand beurteilt seinen geringen Wert nach der Ekelhaftigkeit seiner Verrichtung. Deshalb widmet ihm die Heilkunde ihre mannigfachsten Bemühungen.

Stopfend wirken: der Wassergamander in frischem Zustand in der Dosis einer Drachme mit Wein zerrieben oder